

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>SMLOUVA o účasti na Pražském Quadriennale 2019</b></p> <p><i>Sekce zemí a regionů</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>AGREEMENT to Participate in the Prague Quadrennial 2019</b></p> <p><i>Section of Countries and Regions</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Zprostředkovatel:</b></p> <p>Institut umění – Divadelní ústav<br/>se sídlem na adrese:<br/>Celetná 17, 110 00 Praha 1, Česká republika<br/>IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205<br/>Bankovní účet: Česká národní banka,<br/>Na Příkopě 28 110 00 Praha 1, Česká republika<br/>Číslo účtu:<br/>IBAN:<br/>BIC (SWIFT CODE)<br/>Zastoupený Pavlou Petrovou, ředitelkou<br/>dále jen „Pořadatel“</p> | <p><b>Agent:</b></p> <p>Arts and Theatre Institute<br/>with its registered office at:<br/>Celetná 17, 110 00 Prague 1, Czech Republic<br/>IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205<br/>Bank Account: Česká národní banka,<br/>Na Příkopě 28 110 00 Praha 1, Czech Republic<br/>Account number:<br/>IBAN:<br/>BIC (SWIFT CODE)<br/>Represented by Pavla Petrová, Director<br/>Herein referred to as „the Organizer“</p>                                 |
| <p><b>Vystavovatel:</b></p> <p>Theatre Institut Bratislava<br/>se sídlem na adrese: Jakubovo nám. 12, 813 57<br/>Bratislava, Slovensko<br/>IČO: 00 164 691<br/>DIČ: SK2020829921<br/>Zastoupený: Vladislava Fekete<br/>funkce: Ředitel<br/>dále jen „Vystavovatel“</p>                                                                                                                          | <p><b>Exhibitor:</b></p> <p>Theatre Institut Bratislava<br/>Located at: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava,<br/>Slovensko<br/>Company Identification No. / Registration No.<br/>00 164 691<br/>VAT No. SK2020829921<br/>Represented by Vladislava Fekete<br/>Position: Director<br/><br/>Herein referred to as “the Exhibitor”</p>                                                                                                         |
| <p><b>I. Předmět smlouvy</b></p> <p>Tato smlouva se uzavírá mezi Pořadatelem, který byl pověřen Ministerstvem kultury České republiky realizací Pražského Quadriennale scénografie a divadelního prostoru 2019 (dále jen „PQ 2019“) ve dnech 6. – 16. června 2019 v Praze, v České republice, a Vystavovatelem, který bude realizovat expozici Slovensko v sekci Zemí a regionů.</p>            | <p><b>I. Subject of Agreement</b></p> <p>The subject of this agreement is between the Organizer, who has been appointed by the Ministry of Culture of the Czech Republic to realize the Prague Quadrennial of Performance Design and Space 2019 (further only PQ 2019) from June 6th to the 16th 2019 in Prague, Czech Republic, and the Exhibitor who will realize the exhibition of Slovakia in the Section of Countries and Regions.</p> |



| II. Využití výstavních prostor a úhrada poplatků za ně                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | II. Use and Reimbursement of Exhibition Space Fees                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V sekci Zemí a regionů Pořadatel poskytne Vystavovateli výstavní prostory o ploše 25 m<sup>2</sup> na Výstavišti Praha. Vystavovatel obdrží konečný půdorys nejpozději tři týdny před zahájením PQ 2019. Součástí tohoto půdorysu bude vyznačení konečného umístění (polohy) výstavních prostor a názvu země.</p> <p>V sekci Zemí a regionů je Vystavovatel povinen Pořadateli, který Vystavovateli výstavní prostory poskytne, zaplatit účastnický poplatek ve výši 250 EUR. Účastnický poplatek je odměnou za užívání výstavních prostor po celou dobu výstavy.</p> <p>Následující služby jsou Vystavovateli poskytovány zdarma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- standardní přívod elektřiny a celkový denní úklid areálu</li> <li>- registrace pro Kurátory výstavy zdarma (maximálně 2 osoby předem schválené Pořadatelem), která opravňuje ke vstupu do Výstavních prostor PQ a k účasti na programech PQ na základě pravidel Pořadatele</li> <li>- bezplatná registrace pro performery/přednášející, kteří figurují v jednotlivých denně pořádaných živých akcích v rámci výstav konkrétních zemí (uvedené v seznamu umělců předem schváleném Pořadatelem - max. 15 osob)</li> <li>- zdarma 1 katalog, který bude distribuován po Pražském Quadriennale, a 2 výtisky brožury s programem</li> <li>- zdarma vstup pro technický tým jednotlivých zemí pouze během doby stavby a demontáže výstavních expozic (pro členy týmu uvedené v seznamu týmu předem schváleném Pořadatelem)</li> <li>- pozvánka na slavnostní zahájení PQ a slavnostní předávání cen PQ pro dvě osoby.</li> </ul> <p>Poplatek za využívání prostor nezahrnuje žádné doplňkové služby.</p> | <p>In the Section of Countries and Regions the Organizer will provide the Exhibitor with the exhibition space 25 m<sup>2</sup> situated in the Prague Exhibition Grounds. The final floor plan will be provided to Exhibitor 3 weeks before start of PQ 2019 at latest. This floorplan will include final position of the exhibition space and it will be marked with the name of the country.</p> <p>In the Section of Countries and Regions the Exhibitor is obligated to pay for the participation fee 250 EUR to Organizer who will provide the Exhibitor with exhibition space. The participation fee is for the use of the exhibition space for the entire period of the exhibition.</p> <p>Below listed services are provided to the Exhibitor for free:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- standard electricity input and general daily cleaning of the area</li> <li>- free registration for Curators of the exhibition (max 2 persons, upon the approval of the Organizer in advance) which allows the entrance to PQ Exhibition Spaces and programs based on rules of Organizer</li> <li>- free registration for performers/speakers who are part of daily live events within the country's exhibition (upon the list of artists approved by the Organizer in advance – max 15 persons)</li> <li>- 1 piece of Catalogue for free that will be distributed after Prague Quadrennial and 2 pieces of program brochure</li> <li>- free entrance for technical team of each country during construction and deconstruction period only (upon the list of the team approved by the Organizer in advance)</li> <li>- invitation for the PQ Grand Opening and Awards Ceremony for two persons</li> </ul> <p>The participation fee does not include any extra services.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V případě podpisu smlouvy Pořadatel zašle Vystavovateli fakturu k úhradě účastnického poplatku. Faktura musí být uhrazena do 30 dnů od data vystavení.</p> <p>V případě, že poplatky nebudou uhrazeny v uvedené lhůtě, Pořadatel si vyhrazuje právo odepřít Vystavovateli možnost na PQ 2019 vystavovat.</p> <p>Vystavovatel je oprávněn používat výstavní prostory ve všech výstavních sekcích pouze v době stavby expozice, v návštěvní době výstavy a v době demontáže expozice, v souladu s jejich vymezením v odstavcích níže (II.4, II.5, II.6). Vystavovatel není oprávněn do výstavních prostor vstupovat mimo takto vymezenou dobu.</p> <p><b>Celkový poplatek za využívání výstavních prostor po celou dobu výstavy je 250 EUR.</b></p> <p>Návštěvní doba výstavy je následující:</p> <p>6. června 2019 – 15. června 2019 denně od 10.00 do 20.00 hodin<br/> 8. června 2019 – od 10.00 do 1.00 hodiny ranní – vzhledem k Muzejní noci<br/> 9. června 2019 – od 10.00 do 23.00 hodin – vzhledem k uzavřené prezentaci pro porotu<br/> 16. června 2019 – od 10.00 do 18.00 hodin</p> <p>Vystavovatel je oprávněn užívat prostory nejdříve 30 minut před otvírací dobou a nejpozději 30 minut po zavírací době.</p> <p>Pořadatel poskytne Vystavovateli čas na přípravu takto: Instalace expozice se uskuteční ve dnech 3. června a 4. června od 8.00 do 22.00 hodin a dne 5. června od 8.00 do 17:00 hodin</p> <p>Vystavovatel je povinen ponechat během otvírací doby expozici trvale přístupnou veřejnosti. V případě, že Vystavovatel pořádá ve výstavních prostorách živou akci, Vystavovatel nebo jiný pověřený člen výstavního týmu musí být během této akce ve výstavních prostorách trvale</p> | <p>In case that the contract was signed The Organizer will send the invoice for payment of an participation fee to the Exhibitor. The invoice has to be paid within 30 days from the date of issue.</p> <p>In case the fees have not been paid within mentioned deadline, the Organizer reserves the right to refuse the Exhibitor the opportunity to exhibit in the PQ 2019.</p> <p>The Exhibitor is entitled to use the exhibition space in all exhibition sections only during the periods of construction, exhibition hours and dismantling of the exhibition that are specifically mentioned in the paragraphs below (II.4, II.5., II. 6). The Exhibitor is not allowed to enter the Exhibition Spaces outside the designated periods.</p> <p><b>The total fee for use of the exhibition space for the entire period of the exhibition is 250 EUR.</b></p> <p>Exhibition opening time is as follows:</p> <p>June 6, 2019 – June 15, 2019 daily from 10 a. m. to 8 p. m.<br/> June 8, 2019 – from 10 a. m. to 1 a. m. – due to the Museum Night Event<br/> June 9, 2019 – from 10 a. m. to 23 p. m. – due to private view for jury<br/> June 16, 2019 – from 10 a. m. to 6 p. m.</p> <p>The Exhibitor is entitled to use the space no earlier than 30 minutes before the opening time and no later than 30 minutes after the closing time.</p> <p>The Organizer will provide the Exhibitor with a preparation time as follows: Installation of exhibition takes place on June 3 and June 4 between 8. a.m. and 10 p.m and on June 5 from 8.a.m. to 5 p.m.</p> <p>Exhibitor is obliged to keep the exhibition accessible for public constantly during opening hours. In case that Exhibitor is holding a live</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



přítomen. Vystavovatel je rovněž povinen Pořadateli poskytnout jméno, telefonní číslo a e-mail osoby, již lze kontaktovat v případě mimořádných situací nebo neočekávaných situací.

Veškeré exponáty ve všech sekcích musí zůstat zcela neporušené, dokud PQ 2019 oficiálně neskončí. Vystavovatel není oprávněn zahájit demontáž exponátů dříve než dne 16. června v 19:00 hodin. Poškození nebo stržení jakéhokoliv exponátu nebo jakékoli jeho části před ukončením PQ 2019 může mít za následek to, že Pořadatel odmítne přijmout nebo zpracovat žádosti o účast na dalších výstavách.

Pokud bude mít Vystavovatel také expozici a/nebo vystoupení/performanci ve veřejném prostoru, Pořadatel mu bude nápomocen pouze se získáním povolení magistrátu k užívání příslušných prostor. Za všechny organizační a jiné záležitosti odpovídá a veškeré náklady ponese Vystavovatel. Vystavovatel bude dodržovat omezení a pravidla stanovená Pořadatelem (uvedená v příloze č. 2 této Smlouvy) a Pořadatele bude o příslušných aktivitách co nejpodrobněji informovat. Všechny aktivity ve veřejných prostorách musí nejprve schválit Pořadatel.

Vystavovatel musí dodržovat všechny předpisy stanovené Pořadatelem ve všech verzích Organizační příručky PQ 2019, které jsou pravidelně distribuovány zástupcům Vystavovatelů a zveřejněny na oficiálních internetových stránkách PQ a my.pq.cz. Vystavovatel musí dodržovat lhůty stanovené Pořadatelem. Hlavní lhůty jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy. Všechny lhůty jsou uvedeny ve všech verzích Organizační příručky.

Každá expozice bude pojištěna pojistnou částkou ve výši 5 000,- Kč (přibližně 195,- EUR). Toto pojištění je určeno ke krytí drobných škod nebo krádeží. V případě, že Vystavovatel potřebuje svou expozici pojistit na vyšší pojistnou částku, musí si příslušné připojištění zajistit sám.

event within the exhibitions space, Exhibitor or another appointed member of exhibition team has to be present in the exhibition space constantly during this event. Exhibitor is also obliged to provide Organizer with name, telephone number and e-mail of person that can be contacted in case of emergencies or unexpected situations.

All exhibits in all sections must remain fully intact until the PQ 2019 has officially ended. The Exhibitor is not allowed to begin dismantling the exhibit before 7 p.m. on June 16th. Disturbing or tearing down any exhibit, or any part of the exhibit, prior to the closing of the PQ 2019 may result in the refusal by the Organizer to accept or process the applications for subsequent exhibitions.

If the Exhibitor will also have an exhibition and/or performance in public space, the Organizer will only assist with obtaining the city permission for use of the space. All organizational and other issues and all costs are upon the Exhibitor. The Exhibitor will respect the limitations and rules given by the Organizer (stated in Appendix No. 2 of this Agreement) and will inform the Organizer about such activity as detailed as possible. All activities in public space have to be approved first by the Organizer.

The Exhibitor must follow all regulations established by the Organizer in all versions of the Organizational Manual of the PQ 2019 that are regularly distributed to the Exhibitors representatives and announced on the PQ official website and my.pq.cz. The Exhibitor must follow the deadlines established by the Organizer. The main deadlines are stated in Appendix No. 1 of this Agreement. All deadlines are part of all versions of the Organizational Manual.

Each Exhibition will be insured in the capital sum of CZK 5.000,- (approximately EUR 195,-). This insurance is supposed to cover small damages or thefts. In case that Exhibitor is in need of the



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>III. Zařízení a stavba expozice</b></p> <p>Stavbu a instalaci expozic zařizuje a realizuje Vystavovatel. Poplatky za využívání výstavních prostor a za doplňkové služby budou účtovány Vystavovateli. Poplatky za doplňkové služby jsou uvedeny v příloze č. 4 této smlouvy. Poplatky za výstavní prostory a doplňkové služby musí být Pořadatel uhrazený do data uvedeného na faktuře, kterou Pořadatel zašle Vystavovateli.</p> <p>V případě, že tyto další výdaje nebudou uhrazený v plné výši, Pořadatel si vyhrazuje právo Vystavovateli objednané služby během PQ 2019 neposkytnout.</p> <p>Vystavovatel je povinen výstavní prostory předat ve stejném stavu, v jakém mu byly poskytnuty při zahájení PQ 2019. Vystavovatel se musí postarat o úplné odinstalování expozice a prostory musí ponechat zcela prázdné. Pořadatel a Vystavovatel za tímto účelem podepíší předávací protokol.</p> <p>Ve všech výstavních prostorách PQ je přísně zakázáno:</p> <p>zavěšovat nebo připevňovat jakékoli předměty ke stropu či tyto předměty zavěšovat na stěny nebo je ke stěnám připevňovat; tlouci kladivem nebo vrtat do podlahové krytiny; lakovat, malovat nebo sprejovat/nastříkovat stěny nebo podlahy; používat kdekoli v budově otevřený oheň; používat v kontaktu s jakoukoli částí výstavních prostor vodu nebo jakoukoli jinou tekutinu</p> <p>Není přípustné na podlahovou plochu klást písek, hlínu nebo trávu, aniž by byla chráněna (podlahová plocha musí být chráněna a Pořadatel musí být v případě použití těchto materiálů informován předem).</p> <p>Všechny vysoce hořlavé materiály, jako jsou tkaniny, papír a karton, musí být zakryty protipožárními ochrannými materiály.</p> | <p>higher insurance capital sum, they have to provide additional insurance by themselves.</p> <p style="text-align: center;"><b>III. Equipment and Construction of the Exhibition</b></p> <p>Construction and installation of the exhibitions is organized and realized by the Exhibitor. The invitation fee of the exhibition space and extra services will be charged to the Exhibitor. The fees of extra services are stated in Appendix No. 4 of this agreement. The invitation fee and extra services must be reimbursed to the Organizer by the date outlined in the invoice that will be sent to the Exhibitor.</p> <p>In the event that the additional expenses are not paid in full, the Organizer reserves will not provide the Exhibitor with ordered services during PQ 2019.</p> <p>Exhibitor is obliged to leave the Exhibition space in the same condition as it was in provided the beginning of the PQ 2019. Exhibitor has to take care of complete deinstallation of the exhibition and has to leave the space completely empty. For this purpose, Handover Document will be signed between the Organizer and the Exhibitor.</p> <p>In all PQ Exhibition Spaces, it is strictly forbidden to:</p> <p>hang or attach any objects to the ceiling or the walls; hammer or screw into the flooring; varnish, paint or spray on the walls or floors; use an open fire anywhere in the building; use water or any other liquid in contact with any part of the Exhibition Space</p> <p>It is not possible to place sand, soil or grass on the flooring without protection (flooring has to be protected and Organizer has to be informed in advance in case of use these materials).</p> <p>All highly flammable materials such textiles, paper and cartoon have to be covert with fire fire retardant protection.</p> <p>Please note that during installation, exhibition</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



Vezměte prosím na vědomí, že během instalace, doby trvání výstavy a demontáže jsou vystavovatelé a jejich týmy povinni dodržovat bezpečnostní předpisy Výstaviště Praha – viz příloha č. 3. Každá instalace bude podléhat souhlasu oddělení protipožární ochrany a bezpečnosti a ochrany zdraví při práci Výstaviště Praha.

Vystavovatel odpovídá za zajištění toho, aby jeho zaměstnanci, pracovníci dozoru expozice a dočasní zaměstnanci dodržovali nejnovější právní předpisy týkající se bezpečnosti a ochrany zdraví při práci.

Vystavovatel rovněž odpovídá za bezpečnost samotné výstavy. Zaručuje, že výstava neohrozí návštěvníky a ostatní vystavovatelé.

#### IV. Součásti výstavy

Vystavovatel je povinen zajistit VEŠKERÁ autorská práva ke VŠEM vystaveným součástem výstavy (fotografie, video materiály, filmové materiály, hudba, návrhy atd.), které budou vystaveny během PQ 2019 a v souvislosti se VŠEMI výstavami PQ 2019 a zaručuje, že Pořadatel neponese odpovědnost za jakékoli požadavky třetích stran.

Vystavovatel je povinen zajistit VEŠKERÁ autorská práva ke VŠEM audiovizuálním a textovým materiálům souvisejícím s výstavou, které byly poskytnuty Pořadateli. Pořadatel má také právo tyto materiály použít pro účely další dokumentace a propagace PQ 2019.

Vystavovatel uděluje Pořadateli právo pořizovat fotografie a dokumentaci (v podobě video záznamu, zvukového záznamu nebo jakékoli jiné formy digitálního záznamu apod.) exponátů a jejich jednotlivých součástí:

pro účely dokumentace PQ 2019;  
pro použití v budoucích publikacích (tištěných nebo elektronických), které Pořadatel v souvislosti s propagací výstavy PQ 2019 připraví;

period and dismantling exhibitors and their teams are obliged to follow Safety Regulations of Prague Exhibition Grounds (PEG) – see Appendix No. 3. Each installation will be subject to approval of PEG's department of fire protection and occupational health and safety.

It is the responsibility of the Exhibitor to ensure that his employees, exhibition staff and temporary staff comply with the latest legislation regarding health and safety at work.

The Exhibitor is responsible for the safety of the exhibition. The Exhibitor guarantees that the exhibition won't endanger the visitors and others Exhibitors.

#### IV. Exhibition Components

The Exhibitor is obligated to secure ALL author's rights and copyrights for ALL exhibited components (photographs, video materials, film materials, music, designs, etc.) that will be on display during the PQ 2019 and in ALL exhibitions of the PQ 2019, and guarantees that the Organizer will not be held responsible for any demands made by any third party.

The Exhibitor is obligated to secure ALL author's rights and copyrights for ALL audiovisual and text materials connected to the exhibition that were provided to the Organizer. The Organizer has also right to use these materials for further documentation and promotional purposes of PQ 2019.

The Exhibitor authorizes the Organizer with the right to photograph and document (in the form of video, audio or any other form of digital recording, etc) the exhibit and individual components of the exhibit:

for documentation purposes of the PQ 2019;  
for the use in future publications (either printed or electronic) prepared by the Organizer in connection with the promotion of the PQ 2019 Exhibition; for future promotional purposes of



pro budoucí propagační účely Pražského Quadriennale jako celku (v tištěné nebo elektronické podobě nebo v souvislosti s pořádanými výstavami).

Vystavovatel poskytne Pořadateli práva k fotografiím a videozáznamům exponátu (nebo jakékoli její části) bez nároku na jakoukoli finanční náhradu.

Pořadatel získá práva k těmto materiálům v České republice i ve zbyvajících zemích světa. Pořadatel nezaručuje, že novináři či jiné subjekty nebudou pořizovat fotografie nebo videozáznamy exponátu nebo jakékoli jeho části. Vystavovatel je povinen umístit ve své expozici upozornění ve vizuální podobě v češtině a v angličtině, pokud si nepřeje, aby byly pořizovány fotografie nebo videozáznamy jeho exponátu (nebo jakékoli jeho jednotlivé části) jinými subjekty než Pořadatelem. Pokud toto viditelné upozornění ve své expozici neumístí, znamená to, že souhlasí s pořizováním fotografií i videozáznamů.

V případě, že Vystavovatelé použijí jakékoli záznamové zařízení (video zařízení, fotografické zařízení nebo zařízení pro záznam zvuku), je třeba jejich expozici označit informační tabulí.

#### **V. Jiná ustanovení**

Obě smluvní strany této smlouvy tímto prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají na základě svobodné a vážné vůle. Na důkaz výše uvedeného připojují své vlastnoruční podpisy. Jakékoli změny této smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálních stejnopisech, přičemž každá smluvní strana obdrží jeden.

Podpisem tohoto dokumentu potvrzují, že všechny hořlavé součásti expozice jsou chráněny žáruvzdornou ochranou.

the Prague Quadrennial as a whole (either in printed or electronic form or in organized exhibitions).

The Exhibitor provides the Organizer with the rights to the photographs and video recordings of the exhibit (or any part of it) without any financial compensation.

The Organizer will obtain the right for these materials in the Czech Republic and the rest of the world. The Organizer does not warrant that the exhibit or any part of it be photographed or video-recorded by any other subjects, such as journalists or any other subjects. The Exhibitor is responsible to visually indicate in Czech and in English if he does not wish that his exhibit (or any individual part of it) be photographed or recorded by other subjects than by the Organizer. If he does not provide this visible information in his exhibition, it means that he consents to photography and video recording.

In case that Exhibitors will use any recording device (video, photo or sound) their exhibition should be marked with the informative sign.

#### **V. Other Provisions**

Both parties to the Agreement hereby declare that they enter into this agreement of their free will and seriously, in witness where of they attach their signatures below. Any changes in the Agreement may only be made by a written amendment.

The Agreement shall be executed in two originals, out of which each contractual party shall receive one.

By signing this document I affirm that all the flammable parts of the exhibition have been protected by anti-flammable protection.

By signing this document, the Exhibitor agrees and accepts all terms of the Agreement. Obligations of the Parties arising from the



Podpisem tohoto dokumentu Vystavovatel  
vyjadřuje svůj souhlas se všemi podmínkami  
Smlouvy a přijímá je.

Závazky Smluvních stran založené touto Dohodou se řídí právním řádem České republiky.

V případě jakýchkoliv rozporů, zejména výkladových, mezi českým a anglickým zněním této Dohody mají aplikační přednost ujednání české jazykové verze Dohody.

Smluvní strany se zavazují řešit veškeré spory, které by v budoucnu mohly vzniknout na základě této Dohody, zásadně smírnou cestou.

Vzniknou-li však mezi smluvními stranami v rámci rozsahu této Dohody spory, které nelze vyřešit dohodou, bude takový spor řešen před soudem věcně a místně příslušným podle sídla Pořadatele.

Agreement will be governed by the applicable legislation of the Czech Republic.

In the event of any discrepancies, in particular of the interpretation, between the Czech and English versions of the Agreement, the application of the Czech language version of the Agreement will prevail.

The Parties undertake to resolve any disputes which may arise in the future from Agreement in a generally amiable way.

If, however, any disputes arise between the Parties within the scope of the Agreement that cannot be settled by agreement, such dispute shall be resolved before a court materially and locally competent according to the registered seat of the Organizer.

Datum / date:

Za Pořadatele / On Behalf of the Organizer

Pavla  
Petrová

**Pavla Petrová**

Datum / date:

Za Vystavovatele / On behalf of the Exhibitor

Vladislava Fekete